



手语翻译忙不过来，他的听障朋友会得不到准确信息。然而，等发布会结束后，他从聋人朋友处得到的微信回复是：“谢谢轶伟，今天的发布会看得很明白。我们一定配合筛查工作，做好自身防护……”

回看3月17日当天的疫情防控发布会，张文宏和邬惊雷都是金句不断，可见不是照稿子念的。对于现场的手语翻译唐文妍而言，是否难度大增呢？

上海又是如何让防疫信息传递一个都不能少，防疫关怀一个都不能少的呢？

## 让所有人都明白

“邬惊雷主任和张文宏医生在发布会上金句不断。对我们手语翻译来说，确实是个考验。考验我们的知识储备和临场反应能力。”唐文妍告诉《新民周刊》记者，“这是我今天参与的第四场疫情防控工作新闻发布会。去年参加了五场，2020年更多。”

唐文妍透露，无论哪一场疫情发布会，她所在的上海市残疾人联合会的手语翻译团队成员，都不会提前看到稿子。也就是说，在疫情发布会上发言的，无论是谁，无论是不是临场发挥，对翻译来说，每次都是直接翻译。“当然，无论哪种语言，充分的译前准备都可以适当降低翻译的难度。”唐文妍说。

记者了解到，目前该手语翻译团队，共7人——葛玉红、顾忠、陈伊佳、唐文妍、寇辰珠、郭奕敏、萧亮。只要有疫情发布会，他们就会轮班，对着直播镜头变换各种手势，对发布会做全面解读。

新冠肺炎初起时的2020年2月22日开始，观众就能从电视屏幕和各种直播平台看到——上海的疫情防控发布会上有手

因为有了手语翻译，广大听障人士得以第一时间获取真实、准确的疫情防控信息。



2010年研究生毕业后，唐文妍不顾家人反对，做起了全职手语翻译。

语翻译。当时，由上海市残疾人联合会提出，经上海市政府新闻办统筹安排，上海广播电视台提供技术支持，使得广大听障人士得以第一时间获取真实、准确的疫情防控信息。

公开数据表明，截至2021年底，上海持证的听障人士人数已超过八万人。因为有了手语翻译，让这八万多市民在疫情来袭时，心中有数，防疫有方。

上海的电视屏幕上，早在上世纪80年代就出现了手语翻译。与其他节目的手语翻译最大的不同之处在于——疫情防控发布会的手语翻译，在许多时候现场是戴着口罩的。尽管手语主要靠手上的动作来传递信息，可其实面部表情对帮助传递信息也相当重要。怎么办？那就需要手语翻译的眼睛更会“说话”。从事手语翻译工作20多年的葛玉红透露，疫情防控发布会上，她在做翻译工作时，特别注重眼神与手势动作的结合，以及手势的力度，甚至一定的体态来表情达意。这样，就相对克服了无法配口型传达的困难。

提及自己的手语生涯，唐文妍说，2004年，自己在华东师范大学特殊教育系念大二时结缘手语。当时，看到上海东方国际手语教育学校在招收学生，她便报了名，原因在于此前一直对手语很感兴趣。

2010年研究生毕业后，唐文妍不顾家人反对，做起了全职手语翻译。

在上海书展等场合，市民早已见到过她的风采。而从手语翻译的角度说，翻译抗疫等医疗场合，与日常翻译还是有所区别的。其中最大的区别，无非医疗词汇的应用等。唐文妍说：“医疗是一个专业领域，我们需要学习，尤其是学习一些专业术语。”

对于上海市残联的手语翻译团队来说，并非将手语的专业术语生搬硬套，而是在掌握专业术语后，与残疾人朋友提前沟